

Joan Maragall

Der Pinien Grün, des Meeres Blau

Gedichte

Katalanisch / deutsch
Ausgewählt, übertragen
und mit einer Einführung
von Axel Sanjosé

Stiftung Lyrik Kabinett
München

Inhalt

Rhythmus und Licht 7

Zum katalanischen Dichter Joan Maragall
(1860–1911)

Gedichte 19

Oda infinita 20

Unvollendete Ode 21

Dins sa cambra 24

In ihrer Kammer 25

Jugant 28

Beim Spielen 29

Les minves del gener 30

Die Januar-Milde 31

Enviant flors 32

Beim Blumensenden 33

Romanza sens paraules 34

Romanze ohne Worte 35

La vaca cega 36

Die erblindete Kuh 37

Paternal 38

Vatergedicht 39

Goigs a la Verge de Núria 40

Loblied an die Jungfrau von Núria 41

Excelsior 46

Excelsior 47

En la mort d'un jove	48	Beim Tod eines jungen Mannes	49
Cant de novembre	50	Gesang im November	51
El mal caçador	52	Der schlimme Jäger	53
Dimecres de Cendra	58	Aschermittwoch	59
Lo Diví en el Dijous Sant	60	Das Göttliche am Gründonnerstag	61
L'aufàbrega	62	Basilikum	63
L'ànima de les flors	64	Die Seele der Blumen	65
La Dona hermosa	66	Die Schöne Frau	67
Oda a Espanya	68	Ode an Spanien	69
La nit de la Puríssima	72	Die Nacht von Mariä Empfängnis	73
La balada del bes	74	Die Ballade vom Kuss	75
Soleiada	78	Die Sonnige	79
Oració a Santa Llúcia	82	Gebet an die Heilige Lucia	83

- Pirenenca 84
 Aus den Pyrenäen 85
- Per la boira 86
 Durch den Nebel 87
- Hospitalàries 88
 Aus dem Krankenhaus 89
- L'ametller 90
 Der Mandelbaum 91
- Les roses franques 92
 Die ungebundenen Rosen 93
- Diumenge 94
 Sonntag 95
- A un amic 96
 An einen Freund 97
- Vistes al mar 98
 Blicke aufs Meer 99
- Les muntanyes 102
 Die Berge 103
- Del Montseny 112
 Vom Montseny 113
- La sirena 116
 Die Sirene 117
- La ginesta altra vegada ... 118
 Ginesta, wieder der Ginster ... 119
- La fageda d'en Jordà 120
 Der Buchenhain des Jordà 121

Per tu ploro	122	Um dich wein ich	123
Ara sembleu flors del mar ...	124	Jetzt scheint ihr wie Meeresblumen ...	125
Avui el mar té vint-i-vuit colors ...	126	Das Meer hat heute achtundzwanzig Farben ...	127
Fi d'any	128	Jahresende	129
El pi d'Estrac	130	Die Pinie von Estrac	131
Oda nova a Barcelona	132	Neue Ode an Barcelona	133
Oh Dimecres de Cendra ...	138	O Aschermittwoch ...	139
Nodreix l'amor de pensaments i ausència ...	140	Nähre die Liebe mit Gedanken und Abwesenheit ...	141
Cant espiritual	142	Geistlicher Gesang	143

Anmerkungen

I. Zu dieser Ausgabe	147
II. Zu den einzelnen Gedichten	154